

IPAs and Immersion: Assessing Student Language Use in Academic Contexts

Stephanie Irizarry, add.a.lingua

Mandy R. Menke, University of Minnesota

Laura Schuler, Ada Vista Elementary

6th Int'l Conference on Immersion & Dual Language Education

October 20, 2016

Namaste مرحبا **Willkommen** Bem Vindo Selamat Datang
Bienvenidos Benvenuti **Welcome** Croeso
Welkom Bienvenue Welcome Bienvenidos أهلا وسهلا
Bienvenidos **مرحبا** Welcome Welkom Bem Vindo
Selamat Datang **أهلا وسهلا** Croeso Namaste
Welcome **Bienvenue** Bem Vindo
Willkommen **Benvenuti** Willkommen
добре дошъл **Benvenuti** Willkommen
Καλώς ήλθετε



like me

purpose: to create a learning environment
and bring awareness of the participants'
experiences and identities in the room

working agreements

- engage fully in the learning
- listen with attention
- speak with intention
- monitor your impact on the room
- Have fun!

professional courtesies

- use technology to engage in the learning
- take care of yourself

agenda

- welcome and inclusion
- IPA overview
- interpretive mode
- break
- interpersonal mode
- presentational mode
- reflection & wrap-up

outcomes

- Identify the three phases of the IPA.
- Describe characteristics of well-designed tasks for each of the three phases.
- Develop questions and tasks as part of a subject area IPA.

What are the most meaningful
assessment characteristics for those used
in the immersion classroom?

What information do you need to know
about your students?

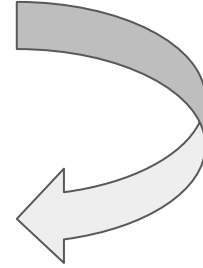
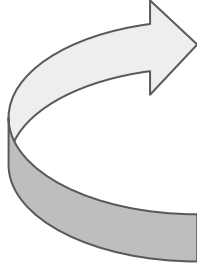
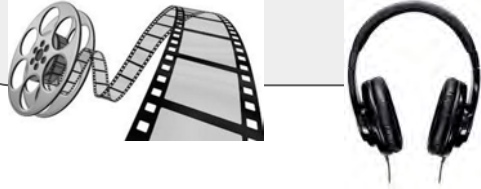
What are the most meaningful assessment characteristics for those used in the immersion classroom?

**What information do you need to know
about your students?**



IPA overview

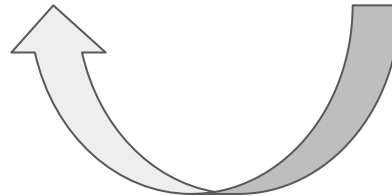
Interpretive Task



Presentational Task



Interpersonal Task



IPA overview

We are going to learn about specific characteristics and functions animals have that help them to survive in their habitats. We are going to begin by watching a video that teaches about ways in which one type of animal is able to survive in its habitat. Then you will write a children's storybook about an animal who uses his special characteristics and adaptations to survive dangerous events in its habitat. Finally, with an assigned partner, you will discuss the ways in which your selected animals' adaptations and special characteristics are similar and different. Finally, we will have the opportunity to share our stories with younger students!

IPA overview

The IPA is... because...

- integrated
- performance-based
- authentic
- developmental
- aligned with instruction
- meaningful to students

Adair-Hauck, Glisan & Troyan, 2013



Interpretive Task



interpretive comprehension guide

adaptations for the immersion context

- Common Core State Standards (CCSS)
- age
- cognitive level of students
- linguistic feature

sample comprehension guides

aalpa range finder
kindergarten: interpretive task
rating: 4-

la guía de comprensión

Nombre: _____

LA IDEA PRINCIPAL

1. Este libro se trata de:


a. los zapatos viejos b. los seres vivos c. las tortugas

LOS DETALLES QUE PERTENECEN AL TEMA

2. Encierra en un círculo el dibujo que **SI** es un ser vivo:

3. Encierra en un círculo el dibujo que **NO** es un ser vivo:

LAS PISTAS DEL CONTEXTO (PARA ENCONTRAR EL SIGNIFICADO):

4. Sabemos que el mono es un ser **vivo** porque:

a. puede nacer, respirar, crecer y comer.
b. es suave.
c. es de color café.

Copyright ©2016 add.a.lingua. Todos los derechos reservados.

Copyright ©2016 add.a.lingua. All rights reserved.


aalpa range finder
kindergarten: interpretive task
rating: 4-

la guía de comprensión

Nombre: _____

PÁG 7
LAS INFERENCIAS

5. Más un dibujo de un **ser vivo** que se encuentre en tu casa:



MÁS SOBRE EL TEXTO

6. Menciona por lo menos dos seres vivos que encuentres en la última página del libro. No olvides utilizar el verbo "es" en tus ejemplos.

Los árboles son ser vivo.
el Pes es ser vivo.

Copyright ©2016 add.a.lingua. All rights reserved.

literary content: This student correctly identifies the main idea of the text and the two supporting details, earning a "4."

language control: The student is able to correctly answer questions #4 and #6, and demonstrates an understanding of the verb *ser* by writing "los árboles son". However, the student includes only two and not three examples in question #6, placing the rating at a "3".

inferential comprehension: While it is impossible for an outside rater to infer whether or not the student is able to help others answer question #5, the drawing of three living things paired with the examples given in question #6 allows us to assume that the "4" rating is appropriate.

Copyright ©2016 add.a.lingua. All rights reserved.

sample comprehension guides

aalpa range finder
third grade: interpretive task
rating: 3

la guía de comprensión

Nombre: _____

1. IDEA PRINCIPAL
Describe en oraciones completas la idea principal de este video. Incluye por lo menos dos ejemplos específicos del video para enriquecer tu descripción.

La idea principal es sobre la vida de un pulpo y como puede proteger si mismo de predadores.

2. LOS DETALLES QUE PERTENECEN AL TEMA
¿Cuáles son dos características especiales del pulpo que le ayudan a sobrevivir?

Pueden camuflarse.
Sus cuerpos flexibles pueden meterse en lugares muy pequeñas como botellas.
El pulpo tiene vision aguda que le ayuda ver cosas en la noche, pero su tacto es el sentido mejor de ellos.

3. LAS PISTAS DEL CONTEXTO
Las siguientes palabras quizás son nuevas para ti. Escribe sus significados basados en el video.

Intrigante: Fascinante o interesante.
los escondrijos: El escondite del pulpo.
ventosas: la parte en el pulpo donde es pegajosa (en los tentáculos).

Copyright © 2014 add.a.lingua. All rights reserved.

Copyright © 2016 add.a.lingua. All rights reserved.

aalpa range finder
third grade: interpretive task
rating: 3

la guía de comprensión

página 2

4. HAZ INFERENCIAS (mientras respondes a la siguiente pregunta)
¿Por qué crees que el creador de este video escogió el tema de los pulpos? Apoya tu respuesta con por lo menos dos razones, y escribe en oraciones completas.

Las personas no piensan en los pulpos muchas veces y quieren enseñar les más. Encuentran algo interesante del pulpo y quieren compartir.

5. REFLEXIÓN
¿Alguna vez viste un animal con características interesantes? ¿Cómo es que se adaptó este animal para sobrevivir? Usa el pretérito por lo menos dos veces en tu respuesta.

En Turks y Caicos yo vi a una tortuga de mar que comió grandes partes de coral a la vez para comer. No tenía mucho para proteger su mismo, solo su cabeza. Solo nadó para respirar y yo le toqué. Para respirar nadó a la superficie y tomó un respiro. Fue muy interesante.

Copyright © 2014 add.a.lingua. All rights reserved.

literary content: The student earns a "2.5" because although s/he does identify the main idea of the video, how octopuses survive in their habitats, s/he does not provide specific supporting examples in question #1. However, s/he does share multiple characteristics in question #2 that clearly demonstrate understanding of the video.

language control: The student earns a "4." s/he correctly defines all three words in question #3. The student's response to question #5 is strong, both in the varied use of the preterite and in showing that s/he understands the underlying concept of adaptations.

inferential comprehension: The student answers question #4 with a reasonable inference and includes two supporting reasons, although they could be more clearly elaborated. The student will receive a "3."

Copyright © 2016 add.a.lingua. All rights reserved.

focused dialogue & reflection

IPA interpretive tasks and reading benchmarking “chalk talk”

- What purposes does each carry in our instruction and assessment cycles?
- In what ways does each inform instruction?
- What are their similarities and differences?
- What might your argument be for utilizing both assessments?

workshop: interpretive task creation

Using your notes and templates from this morning, begin to write questions for your interpretive task comprehension guide based on the text you brought with you.

interpretive task reflection



rubrics

Interpretive Mode Rubric: A Continuum of Performance*

CRITERIA	Exceeds Expectations	Meets Expectations		Does Not Meet Expectations
	Accomplished Comprehension	Strong Comprehension	Minimal Comprehension	Limited Comprehension
LITERAL COMPREHENSION				
Word Recognition	Identifies all key words appropriately within context of the text.	Identifies majority of key words appropriately within context of the text.	Identifies half of key words appropriately within the context of the text.	Identifies a few key words appropriately within the context of the text.
Main idea detection	Identifies the complete main idea(s) of the text.	Identifies the key goals of the main idea(s) of the text but misses some elements.	Identifies some part of the main idea(s) of the text.	May identify some ideas from the text but they do not represent the main idea(s).
Supporting detail detection	Identifies all supporting details in the text and accurately provides information from the text to explain these details.	Identifies the majority of supporting details in the text and provides information from the text to explain some of these details.	Identifies some supporting details in the text and may provide limited information from the text to explain these details. Or identifies the majority of supporting details but is unable to provide information from the text to explain these details.	Identifies a few supporting details in the text but may be unable to provide information from the text to explain these details.
INTERPRETIVE COMPREHENSION				
Organizational features	Identifies the organizational feature(s) of the text and provides an appropriate rationale.	Identifies the organizational feature(s) of the text, but rationale misses some key points.	Identifies in part the organizational feature(s) of the text; rationale may miss some key points. Or identifies the organizational feature(s) but rationale is not provided.	Attempts to identify the organizational feature(s) of the text but is not successful.
Guessing meaning from context	Infers meaning of unfamiliar words and phrases in the text. Inferences are accurate.	Infers meaning of unfamiliar words and phrases in the text. Most of the inferences are plausible although some may not be accurate.	Infers meaning of unfamiliar words and phrases in the text. Most of the inferences are plausible although many are not accurate.	Inferences of meaning of unfamiliar words and phrases are largely inaccurate or lacking.
Inferences (Reading/ listening/viewing between the lines)	Infers and interprets the text's meaning in a highly plausible manner.	Infers and interprets the text's meaning in a partially complete and/or partially plausible manner.	Makes a few plausible inferences regarding the text's meaning.	Inferences and interpretations of the text's meaning are largely incomplete and/or not plausible.
Author's perspective	Identifies the author's perspective and provides a detailed justification.	Identifies the author's perspective and provides a justification.	Identifies the author's perspective but justification is either inappropriate or incomplete.	Unable to identify the author's perspective.
Cultural perspectives	Identifies cultural perspectives/norms accurately. Provides a detailed connection of cultural products/practices to perspectives.	Identifies some cultural perspectives/norms accurately. Connects cultural products/practices to perspectives.	Identifies some cultural perspectives/norms accurately. Provides a minimal connection of cultural products/practices to perspectives.	Identification of cultural perspectives/norms is mostly superficial or lacking. And/or connection of cultural products/practices to perspectives is superficial or lacking.

Evidence of Strength:

Examples of Where You Could Improve:

rubrics

objetivos de contenido y lenguaje

- Puedo mostrar lo que entiendo y hacer inferencias.
- Puedo contestar una pregunta correctamente utilizando el pretérito.

criterio

1	comprensión <ul style="list-style-type: none">• identificar una idea principal (#1)• identificar detalles de apoyo (#2)	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• demostrar un dominio más allá del 3er grado al presentar la idea principal e incluir detalles adicionales con precisión	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• presentar la idea principal con dos detalles (#1)• identificar dos detalles (#2)	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• presentar la idea principal con un detalle (#1) *e*• identificar un detalle (#2)	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• identificar la idea principal con un detalle (#1) *o*• identificar un detalle (#2)
2	control del lenguaje <ul style="list-style-type: none">• vocabulario (#3)• gramática (#5)	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• demostrar un dominio más allá del 3er grado al utilizar el pretérito tres (o más) veces con precisión (#5)	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• definir tres palabras correctamente (#3)• utilizar el pretérito dos veces con precisión (#5)	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• definir dos palabras correctamente (#3)• utilizar el pretérito una vez con precisión (#5)	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• definir una palabra correctamente (#3)• intentar usar el pretérito con apoyo (#5)
3	entendimiento inferencial <ul style="list-style-type: none">• propósito del autor (#4)	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• demostrar un dominio más allá del 3er grado al contestar la pregunta (#4) correctamente con más de dos razones	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• contestar la pregunta (#4) correctamente con dos razones	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• contestar la pregunta (#4) correctamente con una razón	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• intentar contestar la pregunta (#4) pero sin razones adecuadas

rubrics

aalpa: tarea interpretativa introspección estudiantil



nombre: _____

fecha: _____

Evalúa tu propio aprendizaje. Escribe una X en la columna que mejor te representa.

Puedo...	muy bien	bien	necesito más práctica
usar estrategias para comprender el texto.			
identificar la idea principal del texto.			
identificar los detalles del texto que apoyan la idea principal.			
definir palabras nuevas por su contexto en el texto.			
hacer inferencias acerca de la información en el texto y/o del propósito del autor .			
usar el <i>enfoque lingüístico</i> del aalpa.			

mis metas:

Interpersonal Task



UNIVERSITY OF MINNESOTA



add.a.lingua

interpersonal communication



kindergarten interpersonal task

characteristics of effective interpersonal tasks

- Meaning is primary.
- There is a connection to real-world activities. The task is “authentic”.
- There is a clearly defined, non-linguistic outcome.
- Participants use the linguistic resources to complete the task.

interpersonal tasks in the immersion classroom

- language function
- text type
- communication strategies
- comprehensibility
- language control

rubrics

interpersonal [edit](#) [translate](#)

assessment

third grade spring aalpa (es)

position

3 of 3

date added

2015-07-28

last edited

2016-04-20

objetivos de contenido y lenguaje

- Puedo comparar los animales con un compañero.
- Puedo utilizar el pretérito en una conversación.

criteroio

1	<i>control del lenguaje</i> <ul style="list-style-type: none">• gramática	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito cuatro (o más) veces con precisión	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito tres veces con precisión	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito dos veces con precisión	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito una vez con precisión
2	<i>tipo de texto</i> <ul style="list-style-type: none">• discurso	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar oraciones conectadas	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar principalmente oraciones completas	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar principalmente frases cortas	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar solamente palabras cortas
3	<i>estrategias de comunicación</i> <ul style="list-style-type: none">• clarificación• investigación• entendimiento	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• hacer y contestar preguntas y parafrasear de manera apropiada cuando es necesario, sin ninguna falta de entendimiento• mantener la conversación	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• hacer y contestar preguntas sin ninguna falta de entendimiento	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• hacer y contestar preguntas con alguna falta de entendimiento	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• hacer preguntas y/o contestarlas con un mínimo de entendimiento

rubrics

aalpa: tarea interpersonal (1°- 3° grado) introspección estudiantil



nombre: _____

fecha: _____

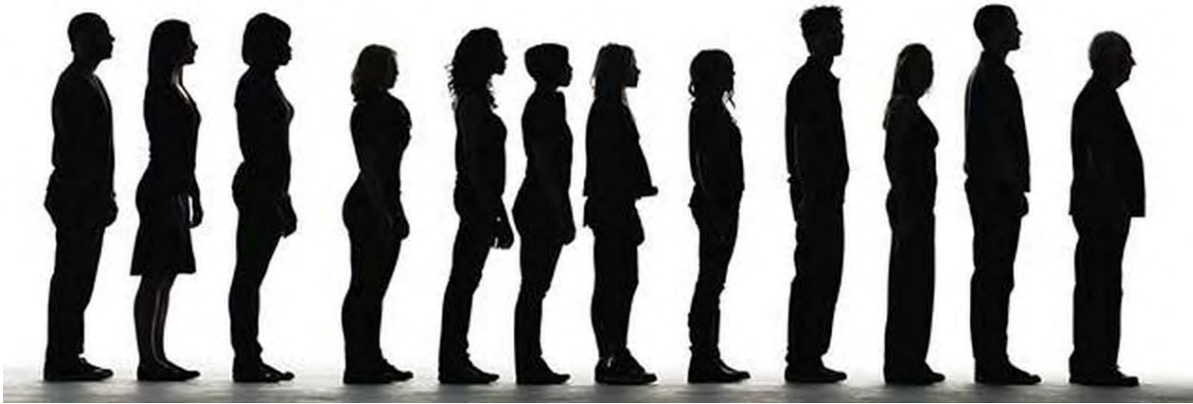
Evalúa tu propio aprendizaje. Escribe una X en la columna que mejor te representa.

Puedo...	muy bien	bien	necesito más práctica
hablar en oraciones completas.			
hacer y contestar preguntas.			
utilizar estrategias de comunicación para mantener la conversación con mi compañero/a.			
usar el <i>enfoque lingüístico</i> del aalpa en una manera apropiada.			

mis metas:

lineup

purpose: to regroup our energy and process information surrounding interpersonal tasks



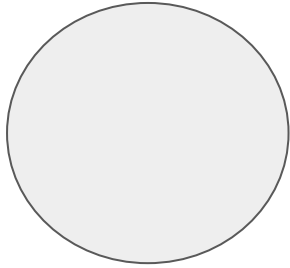
characteristics of effective interpersonal tasks

- Meaning is primary.
- There is a connection to real-world activities. The task is “authentic”.
- There is a clearly defined, non-linguistic outcome.
- Participants use the linguistic resources to complete the task.

workshop: interpersonal task

- What is the outcome of the task?
- What is the information gap?
- How is it structured so that there is a shared responsibility for task completion?
- What type of language might you expect from students (text type, linguistic focus)?

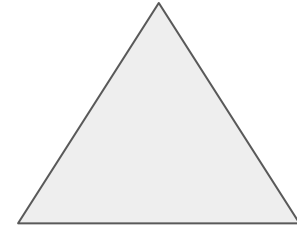
interpersonal task reflection



**circling in
your mind**



**makes
absolute sense**



**important to
keep in mind**

Presentational Task



UNIVERSITY OF MINNESOTA



add.a.lingua

presentational communication

- one-way communication
- practiced, polished, rehearsed, edited
- organized
- directed to an audience

(ACTFL, 2011)

sample presentational tasks

aalpa range finder

third grade: presentational task

rating: 1



Erase una vez en la
mitad de Africa una
serpiente y una Leon el
el leon solo estaba mirando
para una serpiente afando
y delesado. El leon
vi a la serpiente y averia
COMER pero era una
loba y el savio ave
no sera facil comelio.
Porque era una loba.
El necesitaba una idea pero
no tenia uno el no
savio ave que luego
el NO era teniendo
el solo paso y camina.
Luego la serpiente vino

aalpa range finder

third grade: presentational task

rating: 1



y me dio sus pompis.
Luego murio. Pero era
una tiburco no murio.
El solo estaba abriendo
ave murio pero no.
Luego levanto y la
serpiente es una y el
uso su veneno para
atacar y murio para
seguir.

El fin.

literary content: The story does attempt to be organized, but which animal is the main character and the perspective of the narration are unclear. One could argue that the inclusion of the cobra's venom constitutes a detail about adaptations, but no other details in the story truly connect to this main theme of the unit.


text type: The student does produce some complete sentence, but there are also a number of run-on sentences as well as some incomplete sentences.*

language control: Although the student attempts to include the preterite in his/her writing, the omission of the necessary accent marks on the third person singular form demonstrates that it is not yet being produced accurately.*


*feedback loop alert: The teacher may wish to use the feedback loop to remind this student about how to craft a complete sentence and how to use coordinating conjunctions or transition words to appropriately and effectively connect ideas. Also, the teacher may want to draw the student's attention to the missing accent marks on preterite verbs to reinforce that they are necessary in written discourse.

sample presentational tasks

aalpa range finder
fifth grade: presentational task
rating: 3



El delfin nariz botella



Características

Comportamiento

¿Como sobrevive?

Sugerencias

Sabes que encontre a un delfin nariz botella cuando ves un delfin que es 6.6-13 pies de largo y tienen una masa de 300-700 libras. También, ellos tienen una boca curvada y mira como tienen una sonrisa permanente, tienen dientes, pero no los usan para masticar comida. Los delfines nariz botella son muy inteligentes y puedes entrenarlos para hacer muchos trucos. Puedes encontrarlos en agua cálida.

Características


Comportamiento

¿Como sobrevive?

Sugerencias

Copyright ©2016 add.a.lingua. All rights reserved.

aalpa range finder
fifth grade: presentational task
rating: 3



Primero, los delfines nariz botella viven en un grupos de 2 o mas. No realmente hay un número exacto porque muchas veces algunos grupos se unen y hay cientos de delfines. Segundo, a los delfines nariz botella le encantan jugar, siempre están jugando en su grupo. Finalmente, cuando están nadando con su grupo, ellos comen peces. Ellos toman turnos en su grupo atrapando peces que están en grupos o están en el arena.

Comportamiento

¿Como sobrevive?

Sugerencias


Una manera que los delfines nariz botella sobreviven es su comida está en el agua ya y puede atrapar comida mientras está jugando con otros o mientras está nadando. Otra manera que sobrevive es que viven en grupos y eso puede ser bueno si algo mas quiere hacer daño a ellos, pueden proteger uno a otro. Finalmente, ellos son muy inteligentes y eso puede ser bueno para atrapar comida, jugar, hacer trucos y etc..

¿Como sobrevive?

Sugerencias

Copyright ©2016 add.a.lingua. All rights reserved.

aalpa range finder
fifth grade: presentational task
rating: 3



Yo sugiero que si ves uno de estos animales que no le des comida que va a hacerle daño. También sugiero que tomes muchos fotos porque vas a querer recordar a ellos. Deseo que veas uno de ellos porque son animales muy bonitos y muy divertidos.

Sugerencias

literary content: The student provides numerous facts and supporting details for all of the required themes. The supporting details effectively add more substance to the basic facts, and there are some connections between ideas. Through the organization of the writing, the student has demonstrated that s/he thought about how the details should be presented to support the ease of the reader. The student will earn a "3."

text type: The student includes clear topic sentences, transition words and connectors within paragraphs. The student's paragraphs clearly demonstrate a first, beginning, next structure. The student will earn a "3." To reach a "4" the student would need to include more connections between paragraphs rather than just within paragraphs as well as more complex syntax and language structures.

language control: The student uses three correct examples of the subjunctive in the last paragraph, earning a "3."

Copyright ©2016 add.a.lingua. All rights reserved.

rubrics

presentacional (escrito)

[edit](#) [translate](#)

assessment

third grade spring aalpa (es)

position

2 of 3

date added

2015-07-28

last edited

2016-04-20

objetivos de contenido y lenguaje

- Puedo organizar y escribir un cuento sobre animales.
- Puedo utilizar el pretérito cuando escribo.

criteroio

1	<i>contenido literario</i> <ul style="list-style-type: none">• organización• información	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• exceder las expectativas del 3er grado al incluir detalles adicionales en la escritura	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• organizar la escritura claramente• incluir tres detalles	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• organizar la escritura con un poco de apoyo• incluir dos detalles	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• intentar organizar la escritura• incluir un detalle
2	<i>tipo de texto</i> <ul style="list-style-type: none">• oraciones completas y conectadas	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• exceder las expectativas del 3er grado al utilizar párrafos conectados	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar oraciones bien conectadas	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar principalmente oraciones completas	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar frases básicas
3	<i>control del lenguaje</i> <ul style="list-style-type: none">• gramática	4 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• exceder las expectativas del 3er grado al incluir con precisión cuatro (o más) ejemplos del pretérito	3 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito tres veces con precisión	2 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito por lo menos dos veces con precisión	1 El estudiante logra... <ul style="list-style-type: none">• utilizar el pretérito una vez o intentar utilizarlo

rubrics

aalpa: tarea presentacional (3° grado) introspección estudiantil



nombre: _____

fecha: _____

Evalúa tu propio aprendizaje. Escribe una X en la columna que mejor te representa.

Puedo...	muy bien	bien	necesito más práctica
organizar el cuento en una manera comprensible e interesante para el lector.			
incluir los detalles que explican como las adaptaciones del animal le ayuda a que sobreviva.			
escribir oraciones bien conectadas.			
usar el enfoque lingüístico del aalpa en una manera apropiada.			

mis metas:

presentational tasks in the immersion classroom

- language function
- text type
- impact
- comprehensibility
- language control

principles of presentational task construction

- align to real world applications
- don't let the 'product' overwhelm the practice and development of language skills
- build knowledge of topic
- allow students to develop voice

workshop: presentational task

- To what CCSS might you align the task?
- What is the product?
- Who is the audience?
- What will the process look like?
- What type of language might you expect from students?

final reflection

impact

“It gives me a more specific idea of what my students’ language should actually look like and sound like.”

“I find that they are valuable in requiring students to be producing language in a variety of ways, over a period of time specific to one topic. They can take pride in their final product and take ownership of their language use.”

<http://bit.ly/IPAsimmersion>

Stay in touch...in multiple languages!



addalinguablog.com



facebook.com/addalingua



@addalingua